

N° 4503.

ESTONIE ET SUISSE

Protocole commercial. Signé à Tallinn, le
12 novembre 1938.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères
d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 19 janvier 1939.*

ESTONIA AND SWITZERLAND

Commercial Protocol. Signed at Tallinn,
November 12th, 1938.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Protocol took place January 19th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4503. — PROTOCOLE¹ COMMERCIAL ENTRE L'ESTONIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A TALLINN, LE 12 NOVEMBRE 1938.

No. 4503. — COMMERCIAL PROTOCOL¹ BETWEEN ESTONIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 12TH, 1938.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, désireux de développer le plus possible les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de compléter la Convention² commerciale du 14 octobre 1925 entre la République estonienne et la Confédération suisse par les articles suivants :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, being desirous of developing to the greatest possible extent the commercial relations between the two countries, have decided to supplement by the following Articles the Commercial Convention² concluded on October 14th, 1925, between the Estonian Republic and the Swiss Confederation :

Article premier.

Les Parties contractantes sont d'accord pour poursuivre la réalisation de l'équilibre des échanges commerciaux comme principe fondamental de leurs relations économiques.

Si après la signature du présent protocole pour une période quelconque de trois mois se terminant le 31 mars ou le 30 juin ou le 30 septembre ou le 31 décembre la valeur des importations de l'une des Parties dans le territoire de l'autre atteignait 20 % de plus que la valeur des importations de l'autre dans le territoire de la première pendant cette même période, la seconde Partie aurait la faculté de demander l'ouverture immédiate de négociations. Si ces négociations n'aboutissaient pas à une solution favorable dans un délai de trente jours, la seconde Partie aurait le droit de dénoncer le présent protocole pour lui faire cesser ses effets trente jours après cette dénonciation.

Article 1.

The Contracting Parties agree to direct their efforts towards the establishment of equilibrium of commercial exchanges as a fundamental principle of their economic relations.

If, after the signature of the present Protocol, during any period of three months, ending on March 31st or June 30th or September 30th or December 31st, the value of imports from one of the Parties into the territory of the other exceeds by 20 % the value of imports from the other into the territory of the former during the same period, the second Party shall be entitled to request that negotiations be opened immediately. Should these negotiations not result in a satisfactory solution within a period of thirty days, the second Party shall be entitled to denounce the present Protocol, and in that event it shall cease to be in force thirty days after such denunciation.

Article 2.

Le calcul des valeurs indiquées dans l'article précédent se fera sur la base des prix c.i.f. stations frontières estoniennes respectivement suisses. Ce calcul sera exécuté par les services compétents de chaque pays en ce qui concerne l'importation dans le territoire de ce pays des mar-

Article 2.

The values referred to in the preceding Article shall be calculated on the basis of the prices c.i.f. at Estonian or Swiss frontier stations respectively. This calculation shall be effected by the competent services of each country in respect of the importation into the territory

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

² Vol. XLIX, page 421, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1939.

² Vol. XLIX, page 421, of this Series.

chandises de l'autre. Les chiffres établis par le service de l'une des Parties contractantes seront communiqués à l'autre pour toute période indiquée dans l'article précédent.

Article 3.

Les modalités et les difficultés d'application du présent protocole ainsi que toute question qui s'y rapporte seront réglées par communication directe entre le Département du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères d'Estonie et la Division du Commerce du Département fédéral d'Economie publique à Berne.

Article 4.

Le présent protocole ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers les territoires de l'un ou l'autre des Etats contractants ni à celles qui n'y sont pas soumises à un travail suffisant pour leur conférer la nationalité estonienne respectivement suisse.

Article 5.

Le présent protocole qui complète la Convention commerciale du 14 octobre 1925 entre la République estonienne et la Confédération suisse, sera mis en vigueur le premier jour du mois suivant son approbation par le Gouvernement de la République estonienne et le Conseil fédéral de la Confédération suisse. Il viendra à expiration le 31 décembre 1939. S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par tacite reconduction jusqu'à la fin de l'année suivante et ainsi de suite.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 12 novembre 1938.

K. SELTER.

Dr Adelbert KOCH.

of that country of goods from the other. The figures established by the service of one of the Contracting Parties shall be communicated to the other in regard to each period specified in the preceding Article.

Article 3.

The details of the methods to be followed and any difficulties arising in regard to the application of the present Protocol, and also all questions relating thereto, shall be settled by direct communication between the Department of External Commerce of the Ministry of Foreign Affairs of Estonia and the Commercial Division of the Federal Department of Public Economy at Berne.

Article 4.

The present Protocol shall not apply to goods which are merely conveyed in transit through the territories of either contracting State, nor to goods which are not therein the subject of a process sufficient to confer upon them Estonian or Swiss nationality respectively.

Article 5.

The present Protocol, which supplements the Commercial Convention concluded on October 14th, 1925, between the Estonian Republic and the Swiss Confederation, shall be brought into force on the first day of the month following the date of its approval by the Government of the Estonian Republic and the Federal Council of the Swiss Confederation. It shall expire on December 31st, 1939. If it has not been denounced three months before the date of expiration, it shall be prolonged by tacit agreement until the end of the following year, and similarly thereafter.

Done in duplicate at Tallinn, this 12th day of November, 1938.

K. SELTER.

Dr. Adelbert KOCH.